

ФРАНЦИЯ ГЛАЗАМИ МИХАИЛА БУЛГАКОВА: РАЗМЫШЛЕНИЯ НАД СЛОВАРЕМ

В 2011 году увидела свет книга «Географическое пространство М. Булгакова. Словарь топонимов романа «Жизнь господина де Мольера», созданная авторами-составителями: Л.Ф. Фоминой, доцентом кафедры прикладной лингвистики Одесского национального университета имени И. И. Мечникова, и В. В. Орловым, старшим преподавателем кафедры иностранных языков того же университета.

Топонимы рассматриваются в современной лингвистике как единицы, образующие вместе с апеллятивными географическими номинациями ландшафтную картину мира, в которой находят ментальное отражение не только объекты реальной географии, но и виртуальные, созданные воображением художника слова. Поэтические топонимы — элементы художественно-исторического пространства текста, композиционное средство документальности повествования и важнейший компонент стиля мастера слова. Однако географические названия в их стилистических функциях, а также способы авторской обработки и презентации иноязычных номинаций ещё недостаточно изучены, хотя внимание к этой проблеме уже привлечено. Словарь топонимов романа «Жизнь господина де Мольера» презентует в форме лексикографического произведения художественно обработанные реальные географические объекты, в которых протекала нелегкая, драматичная жизнь создателя подлинно народной французской комедии — Жана Батиста Мольера. Зададимся вопросом: почему взято одно, и именно это произведение М. А. Булгакова? Очевидно, авторов привлекла компактная, практически моноэтническая система (с немногочисленными вкраплениями) — французский топонимикон в интересной авторской трансформации. В Словаре представлены различные пласты французской топонимии: названия городов и деревень, отмечающих долгий путь бродячего театра Мольера по провинциям страны и за ее пределами, замков и дворцов, церквей и кладбищ, улиц и домов... Особое место в ландшафтной картине мира, отраженной в Словаре, занимает Париж и его внутригородские объекты, выступающие как сюжетообразующие элементы в художественной ткани романа. Как указывают авторы во Введении: «Главный герой романа появляется на свет и растет *в обезьяньем доме*

своего отца, получает образование в *Клермонском коллеже*, знакомится с парижскими театрами *Бургонским отелем* и *Театром на Болоте*, балаганными представлениями *на Новом Мосту*, создает свой театр, играя в разных залах Парижа, от запущенного зала *в канаве у Нельской Башни* до блестящего *Лувра* и отреставрированного *Пале-Рояля*, меняет квартиры и адреса и, наконец, навеки успокаивается *на кладбище Святого Жозефа...*» [1, с. 10].

Если говорить о структуре книги «Географическое пространство...», то следует отметить важную ее часть — Введение, которое не только представляет типологию собранной и лексикографически обработанной ономастической лексики, но и содержит информацию об истории создания и публикации романа, о функциях топонимов в тексте, способах передачи автором французских топонимов, синонимике и др. По сути, Введение является, на наш взгляд, успешной попыткой исследования материала, составляющего номенклатуру Словаря, и это делает его еще более ценным для читателя. Теперь скажем непосредственно о словарной части этой книги. Заголовочная единица — топоним снабжается французским эквивалентом (даже если это и не французское название, см.: *Санкт-Петербург, Англия, Рим*), дается справка энциклопедического характера о местоположении данного геофакта, его истории, памятниках культуры, современном состоянии. Лингвистические данные касаются этимологии топонима, для ее получения была проведена большая эвристическая работа по многочисленным словарям, справочникам, интернет-сайтам, главным образом французским. Этимология часто обнаруживает латинскую, кельтскую или германскую основу географических названий, свидетельствующую об их глубокой древности. Но в работе встречаются и некоторые неточности, хотя, возможно, это разночтения в использованных источниках. Например, основой названия гор. *Бордо* было лат. *Burdigala* — название главного города битуригов (кельтского народа) на реке Гарумне [2, с. 108], а не «имени племени галлов, населявших эту область» [1, с. 29]. Лат. название гор. *Нарбонна*, кроме предложенного *Narbo*, имело и вариант *Narbōna* [2, с. 503]. Наличие этимологии делает данный Словарь важным подспорьем для студентов и школьников, изучающих французский язык и французскую культуру. Сами авторы позиционируют свой словарь как лингвокультурологический. «Топонимосфера романа «Жизнь

господина де Мольера», — пишут они, — представляется нам фокусом межкультурной коммуникации русского писателя и читателя, с одной стороны, и французского лингвокультурного пространства, репрезентированного национально-маркированными языковыми знаками-топонимами, с другой» [1, с. 15].

В словарной статье наличествует цитатный материал из указанного романа М. А. Булгакова, что дает возможность услышать и почувствовать мастерство языка и стиля одного из крупнейших русских писателей XX века, чья творческая судьба была еще более драматична, чем судьба великого француза. В высокой степени названное булгаковское произведение — это текст-метафора, возникшая при осмыслении собственной участи во взаимоотношениях между писателем и властью. Цитатные иллюстрации — необходимый компонент толково-энциклопедического словаря, в данном случае — еще и словаря писателя. Они позволяют наглядно представить лексическое окружение топонима, его грамматические особенности (в частности, склоняемость/несклоняемость, грамматический род), а также проследить за семантическим развитием лексемы в тексте романа. Так, в наибольшей по объему цитируемого материала статье *Париж* авторы показали не только оттенки общего локативного значения этой семемы, но и развитие переносного значения по метонимической модели «город — население города».

Словарь читается как увлекательная книга. При этом интересно наблюдать за способами адаптации французских топонимов к системе русского языка. Идя по пути воссоздания действительности XVII в. — эпохи «просвещенного абсолютизма», Булгаков создал целую палитру топонимов-образов, известных массовому широкому читателю (*Париж, Франция, Испания*) или более ограниченному кругу людей, знакомых с культурой Франции (*Пале-Рояль, Бретань*). Топонимы-образы романа содержат также единицы, которые появляются в русской литературе едва ли не впервые. Вероятно, для самого автора такие топонимы также были новыми, такими, которые нужно подать читателю в понятном для него виде. Так Булгаков поступает с названиями театров, эксплицируя их внутреннюю форму (*Театр на Болоте, Нельская канава*), названиями улиц и площадей Парижа. Использование общих и внутригородских топонимов характеризует Булгакова как переводчика, владеющего правилами освоения рус-

ским языком иноязычных, в частности французских, собственных географических названий.

Подчеркнем, подытоживая, что Словарь выполнен высокопрофессионально, с хорошим знанием техники лексикографирования в области писательской лексикографии. К некоторым недочетам Словаря отнесем отсутствие в словнике топонима *Португалия*, хотя он присутствует в одной из цитат, некоторые технические погрешности. В целом, полагаем, Словарь должен выполнить свое назначение — стать настольной книгой человека, интересующегося французской лингвокультурой в аспекте межкультурной коммуникации.

Словарь издан ничтожно малым тиражом (100 экз.). Думается, при его переиздании (а оно весьма желательно) следовало бы расширить круг произведений М. А. Булгакова, посвященных жизни и творчеству Мольера, ведь создана еще пьеса «Кабала святош», а также вольный перевод комедии «Мещанин во дворянстве» (с использованием сцен и героев других пьес Мольера), названная писателем «Полоумный Журден». Таким образом весь французский топонимикон был бы сосредоточен в одном издании, которое могло бы представить булгаковскую Мольериану в топонимическом аспекте как отражение фрагмента ландшафтной картины мира замечательного Мастера и художника слова — М.А. Булгакова.

Список литературы

1. Фомина Л. Ф., Орлов В. В. Географическое пространство Михаила Булгакова: Словарь топонимов романа «Жизнь господина ле Мольера»: пособие для студентов / Л. Ф. Фомина, В. В. Орлов. — Одесса: ТЭС, 2011. — 116 с.
2. Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь: ок. 50 000 слов / И. Х. Дворецкий. — 3-е изд., испр. — М.: Рус. яз., 1986. — 840 с.

М. Д. Маринашвили